

Yona Claire DUREAU

Maître de conférences HDR en langue et littérature anglo-saxonnes à l'Université Jean Monnet Saint-Étienne et membre de l'UMR 5317 IHRIM (Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités).

PUBLICATIONS

Direction d'ouvrages

- 2015** Direction et édition *Synesthésie et Transposition d'Art dans la Littérature et les Arts de l'Angleterre Élisabéthaine*, Paris : Honoré Champion, 2015, 306 p.
- Direction et édition *Actes du colloque sur la théâtralisation des Arts, des Lettres et des Pouvoirs Religieux et Politiques à l'Époque Élisabéthaine (2014)* en cours de publication, Paris : Champion.
- 2014** Direction et édition *The Cabbalistic Influences on European Literature* (titre de l'édition canadienne), *How Jewish Mystical Thinking Shaped Early Modern Europe* (titre de l'édition américaine), New York : Mellen Press, 2014, 293 p. - Prix d'érudition *The D. Simon* 2014-
- 2008** *Cabbale et culture européenne*, Paris : Éditions l'Harmattan, 2008.
- 2006** Direction et édition *Parcours Judaïques X*, Actes du colloque « Sources hébraïques et culture anglophone ; sources visibles, sources cachées » Paris : Université Paris X, centre de recherche du CREA, 2006.
- 2005** Direction et édition *Utopie et Cinéma, CinémAction*, Paris : Corlet, 2005.
- 2001** Réédition et correction d'une traduction française du texte latin du *Cantique des Cantiques*, pour la section du CNRS de la Maison de l'Orient, Sources chrétiennes, Lyon 2, Lyon.

Ouvrages

- 2011** *Giorgio Francesco's De Harmonia Mundi*, New York : Mellen Press, 2011, 687 p.
- This book was rewarded *The Adèle Mellen Prize* for its distinguished contribution to scholarship -
- 2009** *The Development of Christian Cabbalah Movement in Renaissance England and its Influence on William Shakespeare*, New York : Mellen Press, 2009.

- 2008 *Cabbale et culture européenne*, Paris, Edition l'Harmattan, 2008 .
- 2001 *Les Cabbalistes de la reine Astrée*, Mont de Marsan, Editions Eurédit, 2001, 395 p.
- Nabokov, Le sourire du Chat*, Paris, Editions l'Harmattan, 2001, 506 p.

Ouvrages en attente de publication

- 2017 *La théâtralisation des Arts et des Lettres de la Renaissance anglaise*, Actes du colloque, Paris : Classiques Garnier, sous presse.
- Shakespeare's Impossible Biography : The Stakes of a Fictional Biography*, New York : Mellen Press.
- In memoriam Bernard Dhuicq, Aphra Behn A Genius of Her Time*, New York : Mellen Press.

Articles sur la Renaissance

- 2015 "Twice-Told Tales in different Rhetorical and Theological Frameworks" *Parcours Judaïques XII* (revue du CREA) – *Twice-Told Tales : Truth, Fiction and Authority - Studies in Cultural Meaning*, Dir. Danièle Kahn Paycha & Bernard Zelechow, 2015, 93-109.
- « Crise de l'Autorité et Filiation dans *King Lear* et *Richard III* de Shakespeare », *Autorité et Marginalité sur les scènes européennes*, Dir. Christelle Bahier-Porte, en instance de publication aux Éditions Classiques Garnier (Voire attestation)
- « Transposition de tonalité et phénomènes d'intertextes entre les *Falstaff* de Shakespeare et de Verdi », in "Les comédies de Shakespeare à l'opéra (XIX-XXIème siècle)", Gaëlle Loisel et Alban Rameau, éd., PUSE 2017, p. 277-291
- 2014 "Mise en Abyme and Re-creation through Intertextuality in Shakespeare's Plays" *Parcours Judaïques XII* (Centre de recherche du CREA) – *Creation and Transformation*, Dir. Danièle Kahn-Paycha & Bernard Zelechow, Presses de l'Université Paris X-Nanterre, p.81-84.
- 2013 « Les modes, figures et personnages de transgression de la Loi chez Shakespeare », Journée d'études du 14 décembre 2012 du centre de recherches du CELEC (Université Jean Monnet) « L'Autorité des Lois ». Publié en version électronique : Le Moyen-Âge et la Renaissance face aux lois : de la critique à la subversion/, actes du séminaire, Saint-Etienne, /*Les Cahiers du Celec*/n° 8 (avril 2014), [www.http://cahiersducelec.univ-st-etienne.fr](http://cahiersducelec.univ-st-etienne.fr)

- «Les fautes volontaires de traduction», communication au sein du séminaire «Erreur, Faute, Pêché – le concept de faute dans les textes littéraires, philosophiques et théologiques de 1453 à 1715», Paris, L’Harmattan, 2013, p.105-124.
- 2012** «Singulier/pluriel : Le cas du docteur Lopes, ou Lopez » communication auprès du CREA, colloque sur « identité(s) juive(s) », 2006, *Parcours judaïques XI – Thinking and Imagining Existence*, Dir. Danièle Paycha, Presses de l’Université Paris X, Nanterre, 2012, p.275-291.
- “Nostalgia for the perfect art: synesthesia as the quest of numerous artists since the Renaissance”, *Parcours Judaïques XI – Thinking and Imagining Existence*, Dir. Danièle Paycha, Presses de l’Université Paris X, Nanterre, p.81-105.
- 2011** “*A Choice of Emblems and other Devices* de Geoffrey Whitney”, in *Semiotica*, 185 (1/4), New York, Mouton de Gruyter, juin 2011, p.79-112.
- « Etranges Etrangers : les immigrants juifs entrés en Angleterre lors du Retour des Etrangers sous le règne de la reine Elisabeth (1558-1603) », *Seizième Siècle*, 7, 2011, p.171-224.
- 2009** « *Coriolan* et l’œuvre de Jean Bodin », *Seizième Siècle*, 4, 2008, p.289-323.
- 2008** « Des étrangers clandestins : les immigrants juifs entrés en Angleterre lors du Retour des Etrangers sous le règne de la Reine Elisabeth (1558-1603) », Pelus-Kaplan Dir, Actes du colloque «*Étrangers et sociétés*, Rennes »: Presses de l’Université de Rennes, 2008, p.87-102.
- « Transmission psychique intergénérationnelle et racisme vis-à-vis des Noirs », in *Paroles, Langues et silences en héritage*, Dir. Caroline Andriot-Saillant, Clermont-Ferrand , Presses de l’Université Blaise Pascal, 2008. p.71-126.
- “Riddles in *King Lear*” in *William Shakespeare ; King Lear*, Paris, Ellipses, 2008, p.62-74.
- 2007** “Reading Shakespeare With Shakespeare’s Hermeneutic Guidelines and Studying His Use of Hebrew Sources”, *Revue du CREA*, Presses de Paris X, Nanterre, 2007, p.73-88.
- 2006** « Edward Fairfax, *The Recoverie of Ierusalem* », *Revue du CREA*, *Jerusalem* Paris, 2006, p. 53-71.
- « La tension de *Coriolanus* entre Intertextualité et Histoire », *Coriolanus*, dir. Henri Suhamy, Paris, Ellipses, 2006 p.35-49.

« Esotérisme, hébraïsme, et fonction de l'identité hébraïque dans l'Angleterre de la Renaissance », *Parcours judaïques*, Presses Universitaires Paris X, 2006, p.50-75.

« Utopie et nostalgie dans *Doomes Day*, texte cabbalistique chrétien de Sir William Alexander », revue du CREA, *Utopie et Nostalgie*, Paris, Presses Universitaires de Paris X, Nanterre, 2006, p.21-32.

2003 « Écriture ésotérique de la cabbale chrétienne et pouvoir politique », Dir. Jean Pironon, *Formes littéraires du Théologico-Politique de la Renaissance au XVIIIe siècle, Angleterre et Europe* Clermont-Ferrand, Presses de l'Université Blaise Pascal, 2003, p.273- 290.

2002 « Influence ou Sources communes : Léon l'Hébreu et Marsile Ficin », CESR, colloque de Tours sur Marsile Ficin 1999, *Les Cahiers de l'Humanisme*, 2002, p.227-252.

2001 « La vision de l'Orient dans *Antony and Cleopatra* », in *Lectures de Shakespeare Antony and Cleopatra*, Presses Universitaires de Rennes, Janvier 2001, p.125-135.

« Le texte de la *Summa Totalis* réécriture du Cantique des Cantiques » *Journal du XVIe-XVIIe*, juin 2001, p.247-280.

« The role of converts in cultural exchanges in Europe in the XVIth and XVIIth century », Norman Simms ed., *Troubled Souls*, Hamilton: Outrigger Publishers, Juin 2001, p.32-42

« Formes voilées et dévoilées du langage du millénarisme dans l'Angleterre de la Renaissance » Jean-Raymond Fanlo et André Tournon, Dir., *Formes du Millénarisme en Europe à l'Aube des Temps Modernes Actes du Colloque international de l'Association Renaissance, Humanisme, Réforme (Marseille, 10-12 septembre 1998)*, Paris, Champion, 2001, p.307- 339.

« L'Histoire des hommes et histoire divine et biblique dans l'œuvre shakespearienne, ou la tension entre un texte de prophétie et sa réalisation dans le monde des hommes. Une étude de deux pièces », *L'Histoire et les Historiens au seizième siècle*, colloque organisé par le Centre Claude Longeon, dir. Marie Viallon, Le Puy, septembre 2000, Saint-Etienne, Presses de l'Université de St Etienne, 2001, p.95-108.

2000 « *Richard III* : Libre arbitre et raison d'État ou causalité divine : une pièce en tension entre *Le Prince*, *Le Livre des Rois*, et les textes des prophètes », *William*

Shakespeare Richard III : Nouvelles Perspectives Critiques, Presses de l'Université de Montpellier III, collection Astræ, n°10, 2000, p.229-261.

« Safed et Venise : un lien kabbalistique du messianisme du seizième siècle », in *La littérature apocalyptique, Babel*, « Littérature et prophéties », 4, 2000, Toulon, Presses de l'Université de Toulon, p.65-90.

« L'intertextualité grecque et latine dans *Antony and Cleopatra*, in *Antony and Cleopatra* », dir. Henri Suhamy, Paris, Ellipses, novembre 2000, p.20-28.

« Hebrew printing and XVIth-XVIIth century England », *Parcours judaïques*, Presses universitaires Paris X, 2000, p.73-86.

1999 «Filiation, Affiliation, and Conception in *Richard III*», in *Richard III*, Paris: Ellipses, 1999, p.135-148.

1998 « L'absence paradoxale de la femme juive dans la littérature élisabéthaine », *Parcours Judaïques*, Presses Universitaires Paris X, 1998, p.33-48.

1997 « "La prostituée de Babylone". Etude d'un thème littéraire et religieux », colloque de la société des Seiziémistes sur Babel, Dir. James Dauphiné et Myriam Jacquemier, Toulon, Mont-de-Marsan, SPEC éditions, 1997, p.197-224.

« Les relations inter-communautaires entre Juifs et Chrétiens : les traces dans Shakespeare », colloque de l'Université de Nanterre sur les Juifs dans les pays anglophones, *Parcours judaïques*, Dir. Danièle Frison, Nanterre, 1997, p.23-34.

1996 « "The Unicorn" A study of the metamorphosis of a signifier vs a signified », colloque de Trinity College sur les relations entre mot et image ; Dublin, 1996. Publication dans *Semiotica*, 1/2 (2000), p.35-68.

Articles sur les sources hébraïques

2014 « La Transparence et l'Obstacle : Jewishness and Otherness in Paul Auster's Writing » *Parcours Judaïques XII* (revue du CREA) – *Creation and Transformation*, Dir. Danièle Kahn-Paycha & Bernard Zelechow, Presses de l'Université Paris X – Nanterre, p. 161-178.

2006 « La Bible comme modèle de la Nouvelle Atlantide de Francis Bacon », numéro spécial de la revue *Perspectives*, *La Bible dans tous ses états*, Dir. Prof.

Fernande Bartfeld, Hebrew University Press, Jérusalem, n°13, juin 2006, p.107-131.

2005 « Le commandement de l'icôneclasse dans le judaïsme, la question de l'idolâtrie, et le respect de la foi d'autrui », colloque du centre d'Etudes Bibliques de Montpellier, *l'icôneclasse*, Actes du colloque 1^{er} et 2 décembre 2000, Presses de l'Université de Montpellier III, 2005, p.18-29.

2001 « La conduite de sa santé, (de Moïse Maïmonide) », colloque du centre d'Etudes Bibliques de Montpellier, *Représentations des maladies et de la guérison dans la Bible et ses traditions*, Presses de l'Université de Montpellier III, juin 2001, p.45-55

1999 « La notion de sacré, de séparation, et la notion de *kédousha* », colloque d'Etudes Bibliques, Université de Montpellier, 1998, publié dans *L'interdit et le sacré*, Presses de l'Université de Montpellier, 1999, p.39-53.

« Le masque de Shylock », colloque *Marranisme et Modernité*, Editions Pardès : Paris, 1999, p.138-157.

Articles de sémiologie

2009 « Quelques rapports entre la science et l'écriture dans *Lolita* », *Lolita - Roman de Vladimir Nabokov et film de Stanley Kubrick*, dir. Didier Machu et Taina Tuhkunen, Paris, Ellipses, 2009. p.99-114.

2008 “Complex systems in Renaissance and postmodern texts: Aesthetic and epistemological consequences”, *Semiotica*, vol. 171, 1/ 4, 2008, s, p.311-341.

2003 “Mœbius’ knot: Tennessee William’s Metaphorisation Process *A Streetcar Named Desire*”, dir. Gilles Menegaldo et Anne-Marie Paquet-Deyris, Paris, Ellipses, 2003, p.93-100.

2002 “The talisman or the word as an object and as an image-signifier”, in *Semiotica* , New York, Mouton de Gruyter , 139-1 /4 , 2002, p.23-62.

2000 “The complex systems of the intertextual relationships of texts in the Renaissance”, colloque de International Association of Semiotic Studies (IASS), Dresde, 1999, publication électronique août, Dresde, Presses de l'Université de Dresde, 2000.

- 1999 "De l'inspiration des jeux de sens d'*Alice au pays des merveilles* et des techniques d'utilisation du blanc dans l'écriture nabokovienne", *Journal de Littérature comparée de l'Université de l'Indiana*, 1999, p.53-69.
- 1998 « Lafacadio Hearn : Métissage culturel ou perte de l'identité » publié dans "Du Mot à l'identité", *Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté*, 1998, p.249-275.
- « L'anomalie comme détail signifiant », *Le Détail*, colloque de Tours sur le détail, dir. Liliane Louvel, Poitiers, La licorne, 1998, p.195-203.

Articles sur le cinéma

- 2008 "The Unsaid as Semantic System of Exchange Between Mathematics, Letters and Film in π (*Pi*) (Written and Directed by Darren Aronofsky, 1998)", le cinéma en toutes lettres, jeux d'écriture à l'écran, dir. Nicole Cloarec, Rennes, Michel Houdiard Editeur, 2008, p.192-207.
- 2007 « Griffith: *Birth of a Nation*. La technique et l'esthétique au service de l'idéologie raciste" », dir. Trudy Bolter, *Cinéma anglophone et politique, Vers un renouveau du sens*, Paris, L'Harmattan, 2007, p.151-168.
- 2007 « *Amateur* : L'art de la peinture religieuse dans le film de Hartley », dir. Dominique Sipièrre et Alain Cohen, *Les autres arts dans l'art du cinéma*, Presses Universitaires de Rennes, 2007, p.53- 80
- 2007 « David Lynch et la muse hitchcockienne », in *L'imitation au cinéma*, dir. Monique Carcaud-Macaire et Luc Buvard, Montpellier, Editions du C.E.R.S, 2007, p.403-414.
- 2002 "Independence Day or the Founding Myths of the United States sustained by Greek Mythology and Religious Myths", dir. Melvyn Stokes et Gilles Menegaldo, *Cinéma et Mythes*, Poitiers, La Licorne, 2001, p.49-62.
- 1999 « *Trust* ou la Parodie de l'enquête policière ou la quête des vraies valeurs dans une réalité trop semblable au réalisme », *Les récits policiers au cinéma*, dir. Dominique Sipièrre et Gilles Menegaldo, Poitiers, La Licorne, 1999, p.179-194.
- 1998 « *Lolita*, cet obscur objet du désir », dir. R. Costa de Beauregard, *Le cinéma et ses objets* Poitiers, La Licorne, 1998, p.89-100.
- 1998 « Vision et prophétie biblique dans *Picnic at Hanging Rock* », dir. Jean-Marie Marconot, *Le héros et l'héroïne bibliques dans la culture*, Montpellier, Presses de l'Université de Montpellier III, 1998, p.211-224.

2016

« Le diable dans les sources hébraïques » à paraître dans les Actes du colloque *La Fabrication du diable* Christian Jérémie et Marie-Joëlle Louison-Lassablière Dir. P.U.S.E.

« Influences ou Confluences dans le développement des villes de la Renaissance européenne », Atelier Histoires des Idées, *Confluences* – 56^{ème} Congrès SAES 2016, publication de l'Université de Nantes, Dir. Prof. Durot-Boucé.

“The theory of synesthesia according to the Pythagorean tradition and its contemporary return in Nabokov’s work”, in « *Les sens font-ils sens ?* » : *Les cinq sens dans l’œuvre de Nabokov* – Actes du colloque International de la Société Française Vladimir Nabokov, Marie Bouchet, éd., Université de Toulouse.

“Mark Twain’s vision of the Holy Land – After the Delta”, in *Arkansas State University Delta Symposium XXII*, University of Arkansas.

« Jeux de traduction et de transposition créatrice dans quelques œuvres de William Shakespeare », in *La Traduction source de découverte et de Création*, Sylvain Trousselard et Anne Béchart-Léauté, éd. sous presse.

2014

« Les crises de l'autorité dans les tragédies shakespeariennes » à paraître aux Editions Garnier dans les Actes du colloque *Autorité et Marginalité* colloque tenu les 16 et 17 janvier 2013 à Saint Etienne.

Article sur « les *marginalia* de Gabriel Harvey dans la marge de l’œuvre de Chaucer ». Publication prévue dans les publications du CREA, 2017.

Article "Kabbale" du dictionnaire littéraire préparé par l'Université de Limoges, sous la direction de M. Grassin, sous presse.

« Comparaison des traductions de la Bible de Jacques Ier avec les traductions bibliques antécédentes ». Communication à l’Institut Claude Longeon, centre d’Etudes de la Renaissance et de l’Âge Classique dans le cadre d’un séminaire sur la faute.

« Le Mythe de la fin du monde et de l’Apocalypse. Etude de textes et de films, et origine du mythe », publié dans *La littérature et les arts : les mythes judéo-chrétiens*, publication de L’UNESCO, Université de Besançon, sous presse.

« Pour une redéfinition du fantastique dans le cas du fantastique asiatique ; le cas des fantômes asiatiques ». Etude de textes et de films, publié dans *la littérature et les arts : le fantastique*, Université de Besançon, publication de L'UNESCO, sous presse.

Article pédagogique

-
- 2000 “The British civilisation text commentary: a step by step analysis of a text”, dir. Raphaëlle Costa de Beaugard, *Comment réussir à l'Université 2000 en 3-5-8 ans*, Paris, Ellipses, 2000, p.56-75.
-

NOTICE BIOGRAPHIQUE

Titres et diplômes :

- 2016 **Qualification Professorale**
2007 **Qualification Professorale**
2002 **Habilitation à Diriger des Recherches**, sous la direction de Madame la Professeure Danièle Frison
1995 **CAPES** externe d'Anglais
Bi-admissibilité à l'Agrégation
1994 **Thèse de Doctorat** en Histoire des Idées
1986 **Master** de littérature française et canadienne
1985 **Maîtrise d'Anglais**
1984 **Licence d'Anglais,**

Autres :

- 2016 Nommée **experte nationale** en traduction (pour l'hébreu et l'anglais) auprès de la Cour d'appel de Dijon.
2011 **Master 2** de psychanalyse, Université Montpellier III.
2013 **Prix d'érudition** D. Simon Prize, New York, pour l'ouvrage *The Cabbalistic Influence on European Literature*
2011: **Prix d'érudition** Adèle Mellen, New York, pour l'ouvrage *Giorgio Francesco's De Harmonia Mundi*.

EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

Activités d'enseignement

- Depuis 1998 **MAITRE DE CONFERENCES** titulaire en Littérature et Civilisation Anglaises à l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne.
Cours enseignés:
- Littérature XVIème et XVIIème (Semestre 5 à 6)

- Littérature américaine (Semestre 3 et Master I et II)
- Civilisation américaine (Semestre 1 et 2)
- Méthodologie de la dissertation (Semestre 5)
- Contexte culturel spécifique - en Angleterre à la période élisabéthaine (Semestre 5)
- Histoire du théâtre et des arts du spectacle en Licence (semestre 1)
- Sémiologie en Master I, II

1998-2011 Cours de doctorat (jusqu'à l'interruption des séminaires de doctorat):

- **Séminaire sur Histoire et Littérature**
- **Séminaire sur la relation Mot et Image**
- **Séminaire de méthodologie de la sémiologie**

2006-2010 Séminaire d'Epistémologie et d'Histoire des Sciences, Faculté des sciences, Université Jean Monnet.

2004 Séminaire sur les codes à la Renaissance, en DEA, Université Blaise Pascal.

1998-2010 Préparation au CAPES externe d'anglais, cours de littérature sur la nouvelle.

Préparation à l'Agrégation externe d'anglais, cours de littérature sur les œuvres suivantes : *Remains of the Day*, de Kazuo Ishiguro, *Gulliver's Travels*, de Jonathan Swift, *A Streetcar Named Desire*, de Tennessee Williams, *Richard II* de William Shakespeare, *Coriolan* de William Shakespeare, *King Lear* de William Shakespeare, *Lolita* de Vladimir Nabokov.

1996-1997 ATER, département d'anglais LCE, Université Jean Monnet de Saint-Etienne.

1995-1996 PROFESSEUR STAGIAIRE, Lycée De la Camargue, Nîmes (Préparation à l'IUFM de Montpellier).

1994-1995 ATER, département d'anglais LCE, Université de Besançon.

1993-1994 CHARGÉE DE COURS ET CONFÉRENCIÈRE, centre culturel de Montpellier.

Etranger

1987-90 CHARGÉE DE COURS, enseignement d'anglais, Université Hébraïque de Jérusalem.

1985-87 LECTRICE DE FRANÇAIS, Alliance française de Jérusalem.

Activités de traduction

2016: Responsabilité nationale : Traductrice assermentée auprès de la Cour d'appel de Dijon pour l'anglais et l'hébreu

1990-1993 VICE-PRESIDENTE de la section des accords internationaux de la Sécurité Sociale, Institut National de la Sécurité Sociale, Jérusalem.

1987-1993 MEMBRE de la société des traducteurs interprètes, Jérusalem.

Informations complémentaires :

Langues:

lue-écrite-parlée : *anglais, allemand, hébreu*

lue-écrite : *italien, espagnol, latin, grec*

lue : *néerlandais*